



Deutsch	Français	Italiano	English
<p>1. Der unterzeichnende Spieler verzichtet auf jede Form von Doping. Als Doping gilt die Verwendung von Substanzen aus verbotenen Wirkstoffgruppen und die Anwendung verbotener Methoden entsprechend der jeweils aktuellen Dopinglisten von SO («Swiss Olympic») und der FIDE («Fédération Internationale des Échecs»).</p> <p>2. Der Spieler ist verpflichtet, sich regelmässig über die aktuelle Dopingliste* zu informieren. Er nimmt zur Kenntnis, dass Nichtkennen der aktuellen Dopingliste die Strafbarkeit von Dopingvergehen nicht ausschliesst.</p> <p>3. Der Spieler erklärt sich mit Kontrollen durch die zuständigen Doping-Kontrollbehörden anlässlich von Wettkämpfen und ausserhalb von Wettkämpfen einverstanden. Der Spieler, der sich vorsätzlich einer Dopingkontrolle widersetzt oder entzieht oder den Zweck derselben vereitelt, wird bestraft, wie dies bei einem positiven Befund der Fall wäre. Der Versuch hierzu kann auch bei negativem Befund bestraft werden.</p> <p>4. Der Spieler unterzieht sich im Falle eines Dopingverstosses den Sanktionen gemäss den Statuten und Reglementen von SO und des SSB («Schweizerischer Schachbund») sowie der FIDE. Er erklärt, diese zu kennen. Er anerkennt die ausschliessliche Zuständigkeit der Disziplinarkammer von SO zur erstinstanzlichen Beurteilung von Dopingvergehen und unterstellt sich ausdrücklich deren Beurteilungskompetenz.</p> <p>5. Die Entscheide der Disziplinarkammer können an das TAS («Tribunal Arbitral du Sport») weitergezogen werden. Dieses entscheidet endgültig. Der Spieler unterstellt sich ebenfalls der ausschliesslichen Zuständigkeit des TAS als Rechtsmittelbehörde im Sinne eines unabhängigen Schiedsgerichts, unter Ausschluss der staatlichen Gerichte. Anwendbar sind hierbei die Bestimmungen des «Code de l'arbitrage en matière de sport».</p> <p>6. Das Verfahren vor dem TAS wird in deutscher, französischer oder italienischer Sprache geführt. Falls die Parteien sich nicht auf eine Sprache einigen können, bestimmt der Präsident des Schiedsgerichts die Verhandlungssprache.</p> <p>7. Die von den Parteien bezeichneten Schiedsrichter müssen auf der entsprechenden Liste des TAS figurieren und dürfen in keiner Weise im erstinstanzlichen Verfahren involviert sein.</p>	<p>1. Le Joueur signataire de ce document renonce à toute forme de dopage. Est considéré comme acte de dopage l'utilisation de substances appartenant aux classes interdites, ainsi que tout recours aux méthodes proscrites énumérées sur les listes des substances dopantes interdites, listes actuellement en vigueur de SO («Swiss Olympic») et de la FIDE («Fédération Internationale des Échecs»).</p> <p>2. Le Joueur s'engage à s'informer régulièrement du contenu de la liste des substances dopantes interdites mise à jour*. Il prend note que la méconnaissance du contenu de la liste actuellement en vigueur n'exclut en aucun cas le délit de dopage.</p> <p>3. Le Joueur déclare être d'accord de se soumettre, que se soit lors de compétitions et en dehors des compétitions, aux contrôles effectués par l'autorité de contrôle antidopage compétente. Le Joueur qui s'oppose ou qui se soustrait intentionnellement à un contrôle antidopage, ou qui cherche à déjouer l'objectif poursuivi par celui-ci, est sanctionné comme s'il s'agissait d'un résultat de contrôle positif. Toute tentative dans ce sens peut déboucher sur une sanction, même si le résultat de l'analyse est négatif.</p> <p>4. En cas d'infraction en rapport avec le dopage, le Joueur accepte la sanction qui lui est infligée conformément aux Statuts et aux dispositions de SO, de la FSE («Fédération Suisse des Echecs») et de la FIDE. Il déclare les connaître. Il reconnaît la compétence exclusive de l'autorité disciplinaire de SO comme autorité de première instance dans le jugement de fautes en relation avec le dopage et il accepte expressément de reconnaître son droit de prononcer un jugement.</p> <p>5. Les décisions de l'autorité disciplinaire peuvent, par la suite, être portées devant le TAS («Tribunal Arbitral du Sport»). Celui-ci décide de façon définitive. Le Joueur se soumet également à la compétence exclusive du TAS en tant qu'autorité de recours dans le sens d'un tribunal d'arbitrage indépendant, ceci à l'exclusion des tribunaux civils. Il s'agit, en l'occurrence, d'appliquer les dispositions du «Code de l'arbitrage en matière de sport».</p> <p>6. Devant le TAS, la procédure se déroule en allemand, en français ou en italien. Si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord quant à la langue à utiliser, c'est le président du Tribunal arbitral qui en décide.</p> <p>7. Les arbitres désignés par les parties doivent figurer sur la liste des arbitres suisses établie par le TAS et ne peuvent avoir été impliqués, à quelque titre que ce soit, dans le cadre de la décision faisant l'objet de l'appel.</p>	<p>1. Il Giocatore sottoscritto rinuncia a qualsiasi forma di doping. Per doping si intende l'impiego di sostanze costituite da gruppi di principi attivi vietati e l'impiego di metodi vietati in conformità con l'elenco di sostanze dopanti, aggiornato periodicamente, dello SO («Swiss Olympic») o della FIDE («Fédération Internationale des Échecs»).</p> <p>2. Il Giocatore s'impegna ad informarsi regolarmente sull'elenco aggiornato delle sostanze dopanti*. Egli è consapevole del fatto che la non conoscenza dell'elenco aggiornato delle sostanze dopanti non esclude dalla punibilità in caso di trasgressione.</p> <p>3. Il Giocatore si dichiara disposto a sottoporsi a controlli anti-doping da parte delle autorità competenti in occasione di gare e anche al di fuori di esse. Il Giocatore che si oppone intenzionalmente ad un controllo anti-doping, che lo rifiuta o che lo ostacola è punito come nel caso di positività. Per questo, il controllo può dare origine a punibilità anche in caso di negatività.</p> <p>4. Nel caso di infrazioni relative a doping, il Giocatore rispetterà la sanzione in conformità con gli statuti e regolamenti dello SO, della FSS («Federazione Scacchistica Svizzera») e della FIDE. Egli riconosce la competenza esclusiva della sezione disciplinare dello SO in occasione del giudizio di prima istanza nel caso di infrazione ai regolamenti anti-doping e si sottopone espressamente alla sua competenza di valutazione.</p> <p>5. Le decisioni della sezione disciplinare possono essere rimandate al TAS («Tribunal Arbitral du Sport»), la cui decisione è invece inappellabile. Il Giocatore si sottopone ugualmente alla giurisdizione definitiva del TAS come autorità presso la quale presentare ricorso inteso come di un tribunale arbitrale indipendente, escluso tribunali statali. In questo caso sono applicabili le disposizioni del «Code de l'arbitrage en matière de sport».</p> <p>6. La procedura di fronte al TAS viene condotta in tedesco, francese o italiano. Nel caso in cui le parti non giungano ad un accordo sulla lingua, il presidente del tribunale arbitrale stabilirà la lingua dell'udienza.</p> <p>7. I giudici arbitrali indicati dalle parti devono figurare nel relativo elenco del TAS e non devono essere coinvolti in alcun modo in procedure di prima istanza.</p>	<p>1. The undersigned Player will abstain from all forms of doping. By doping it is meant the use of substances from prohibited groups of active agents and the use of prohibited methods according to the current doping lists issued by SO («Swiss Olympic») and FIDE («Fédération Internationale des Échecs»).</p> <p>2. The Player undertakes to keep himself informed by reading the current doping list* regularly. He is aware that ignorance of the current doping list does not exclude him from culpability for any doping offence.</p> <p>3. The Player declares that he consents to controls carried out by the competent doping control authorities at competitions and out of competition. A Player who deliberately refuses to comply with or withdraws from a doping control or frustrates the purpose thereof will be punished as he would in the event of a positive test result. Attempts at such frustration may be punished even if a negative result is returned.</p> <p>4. The Player will be subject to sanction according to the statutes and regulations of SO and SCF («Swiss Chess Federation») as well as FIDE in the event of a positive test result. He declares that he is aware of this. He recognises the exclusive jurisdiction of the SO Disciplinary Committee for first judgement of doping offences and expressly places himself under this jurisdiction.</p> <p>5. The decisions of the Disciplinary Committee may be referred to TAS (the «Sporting Arbitration Tribunal»), which has final jurisdiction. The Player similarly places himself under the exclusive jurisdiction of TAS as the appeal court in the sense of an independent Tribunal to the exclusion of the public courts. Here the provisions of the «Code de l'arbitrage en matière de sport» («Code of arbitration in sporting matters») apply.</p> <p>6. Proceedings before TAS will be carried out in German, French or Italian. In the event that the parties are unable to agree upon a language, the chairman of the tribunal will decide the language of the hearing.</p> <p>7. The arbitrators appointed by the parties must feature in the appropriate TAS list and may not have been involved in the first proceedings in any way.</p>

<p>8. Der Spieler anerkennt die Anwendbarkeit der nachfolgend aufgeführten Sanktionen für vorsätzliche oder fahrlässige Widerhandlungen gegen die im vorliegenden Vertrag umschriebenen Pflichten, insbesondere im Falle einer positiven Dopingprobe:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Disqualifikation und Aberkennung von Medallien. ➢ Verweis und Urteilspublikation. ➢ Geldbusse bis CHF 10 000.– ➢ Sperre mit zeitlicher Beschränkung oder (im Wiederholungsfall) auf Lebenszeit. <p>9. Die Sanktionen können miteinander verbunden werden. Unabhängig von einem Verschulden des Spielers kann der SSB im Falle einer positiven Dopingprobe die Streichung aus der Rangliste und die Aberkennung zuerkannter Titel, Auszeichnungen und Preise verfügen bzw. eine Forfait-Niederlage aussprechen. Die Anfechtbarkeit solcher Entschiede richtet sich nach den anwendbaren Reglementen des SSB.</p> <p>10. Die Bestimmungen bezüglich der Durchführung von Dopingkontrollen sowie das Verfahren vor den zuständigen Strafbehörden sind in besonderen Reglementen geregelt, die vom Spieler jederzeit eingesehen werden können.</p>	<p>8. Il Joueur accepte l'application des sanctions énumérées ci-après en cas d'infractions intentionnelles ou par négligence à l'encontre des obligations présentées dans le cadre de la présente convention, notamment en cas d'une analyse antidopage positive:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Disqualification et retrait des médailles. ➢ Blâme et publication du jugement. ➢ Amende pouvant aller jusqu'à CHF 10 000.– ➢ Suspension à terme ou (en cas de récidive) à vie. <p>9. Les sanctions peuvent être combinées entre elles. Indépendamment de la négligence d'un Joueur, la FSE peut, en cas de contrôle antidopage positif, biffer le résultat concerné de la liste, retirer le titre et les médailles attribuées, voire prononcer une défaite par forfait. Les règlements de la FSE précisent dans quelle mesure il est possible de contester de telles décisions.</p> <p>10. Les prescriptions concernant le déroulement des contrôles antidopage et la procédure devant l'autorité pénale compétente sont réglées par des dispositions particulières pouvant être consultées en tout temps par le Joueur.</p>	<p>8. Il Giocatore riconosce l'applicabilità delle sanzioni riportate qui di seguito per un'azione premeditata o negligente nei confronti degli impegni riportati nel presente accordo, in particolare nel caso di positività in occasione di un controllo anti-doping:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Squalifica e privazione di medaglie. ➢ Espulsione e pubblicazione della sentenza. ➢ Multa fino a CHF 10 000.– ➢ Sospensione a tempo determinato o (nel caso di recidiva) a vita. <p>9. Le sanzioni possono essere cumulabili. Indipendentemente da una colpa del Giocatore, la FSS può, in caso di positività al controllo anti-doping, stabilire la cancellazione dalla classifica e in non riconoscimento di titoli e medaglie assegnati, oppure dichiarare una sconfitta a tavolino. La contestabilità di tali decisioni è conforme ai regolamenti applicabili della FSS.</p> <p>10. Le disposizioni relative all'applicazione dei controlli anti-doping così come i processi di fronte all'autorità repressiva sono disciplinati in particolari regolamenti, che possono essere esaminati in qualsiasi momento dal Giocatore.</p>	<p>8. The Player is aware that the sanctions listed below may be applied for deliberate or negligent contraventions of the obligations set out in this agreement, particularly in the event of a positive test result:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Disqualification and disallowance of medals. ➢ Reprimand and publication of verdict. ➢ Fine of up to CHF 10 000.– ➢ Banning for a specific period of time or (in the case of a repeat offence) for life. <p>9. Sanctions may be applied in conjunction with one another. In the event of a positive doping test result and irrespective of the Player's guilt, SCF may order that the Player be struck from the ranking list and that previously awarded titles, prizes and medals be disallowed, or may declare a forfeit defeat. The contestability of such decisions depends on the applicable regulations of SCF.</p> <p>10. Conditions for the implementation of doping controls and for proceedings before the competent disciplinary bodies are prescribed in special regulations which the Player may view at any time.</p>
<p>* Die aktuelle Dopingliste kann jederzeit an den folgenden Orten eingesehen oder bestellt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Auf dem Internet: <ul style="list-style-type: none"> ➢ http://www.swissolympic.ch/ ➢ http://www.dopinginfo.ch/ ➢ http://www.fide.com/ ➢ Swiss Olympic, Fachkommission für Dopingbekämpfung, Postfach 202, 3000 Bern 32 Telefon 031 359 71 12 Telefax 031 352 33 80 ➢ Doping Hotline (24h): 0900 567 587 (CHF 2.40/min.) 	<p>* La liste actuelle des substances dopantes interdites peut être commandée et consultée auprès des places suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Sur l'Internet: <ul style="list-style-type: none"> ➢ http://www.swissolympic.ch/ ➢ http://www.dopinginfo.ch/ ➢ http://www.fide.com/ ➢ Swiss Olympic, Commission Technique de lutte contre le dopage, Case postale 202, 3000 Berne 32 Téléphone 031 359 71 12 Télécopie 031 352 33 80 ➢ Doping Hotline (24h): 0900 567 587 (CHF 2.40/min.) 	<p>* L'elenco aggiornato delle sostanze dopanti può essere richiesto (è sono disponibile) in qualsiasi momento ai seguenti posti:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Sull'Internet: <ul style="list-style-type: none"> ➢ http://www.swissolympic.ch/ ➢ http://www.dopinginfo.ch/ ➢ http://www.fide.com/ ➢ Swiss Olympic, Commissione Antidoping, Casella postale 202, 3000 Berne 32 Telefono 031 359 71 12 Telefax 031 352 33 80 ➢ Doping Hotline (24h): 0900 567 587 (CHF 2.40/min.) 	<p>* The current doping list can be viewed or ordered at any time from organisations at the following places:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ On the Internet: <ul style="list-style-type: none"> ➢ http://www.swissolympic.ch/ ➢ http://www.dopinginfo.ch/ ➢ http://www.fide.com/ ➢ Swiss Olympic, Antidoping Commission, PO Box 202, 3000 Bern 32 Phone 031 359 71 12 Fax 031 352 33 80 ➢ Doping Hotline (24h): 0900 567 587 (CHF 2.40/min.)

Name / Vorname Nom / Prénom	Nome / Cognome Name / First Name	
Adresse Adresse	Indirizzo Address	
Ort / Datum Lieu / Date	Luogo / Data Place / Date	
Unterschrift Signature	Firma Signature	